DREI LIEDER - TRE CANTI

zu Julius Wolffs *Epos* „Tannhäuser" komponiert
von Otto Lessmann
tratti dal «Tannhäuser», *epopea* di Giulio Wolff
Musica di Otto Lessmann
Für Pianoforte von - Per pianoforte di
F. Liszt

R 177, SW 498, NG2 A316

1. DER LENZ IST GEKOMMEN - È GIUNTA LA PRIMAVERA

Der Lenz ist gekommen
In's harrende Land
Hat um sich genommen
Sein Blumengewand,
Es schallt von den Zweigen
Der Vögel Gesang,
Nach Trauern und Schweigen
Ein grüssender Klang.
Da regt sich ein Sehnen, da blühet die Lust,
Heraus, du mein Lied, aus der klopfenden Brust!

Es dränget zur Ferne,
Was frei und geschwind,
Es wandern die Sterne
Und Wasser und Wind.
Es wallen und weben
Die Wolken im Raum -
Mit ihnen zu schweben,
Mein seligster Traum.
Ihr greifet den Blitz nicht am schmetternden Schaft,
Mich haltet ihr auch nicht in Fessel und Haft.

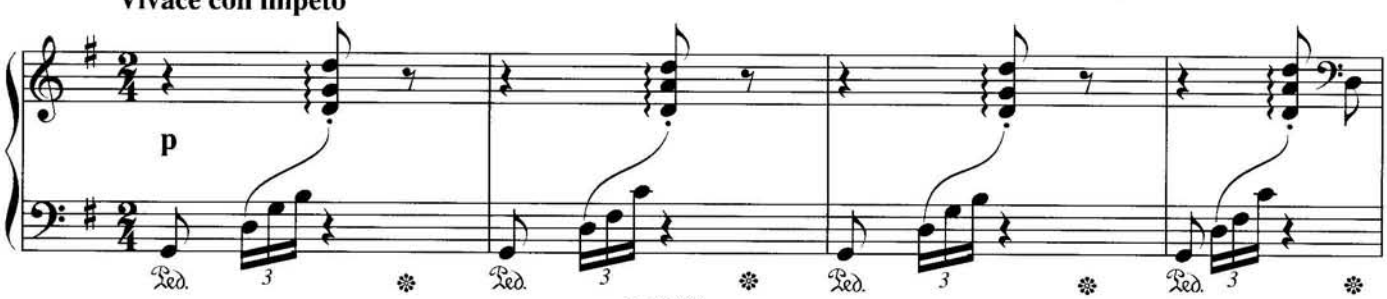
Ich habe getragen
Den heimlichen Schmerz,
Nicht länger in Klagen
Vertröst' ich mein Herz.
Den Speer will ich schwingen
Auf schnaubendem Pferd
Und hingen und klingen
Soll Harfe und Schwert.
Ich fahre wie Sturm, der die Eiche zerspellt,
Hinaus in die Freiheit, hinaus in die Welt.

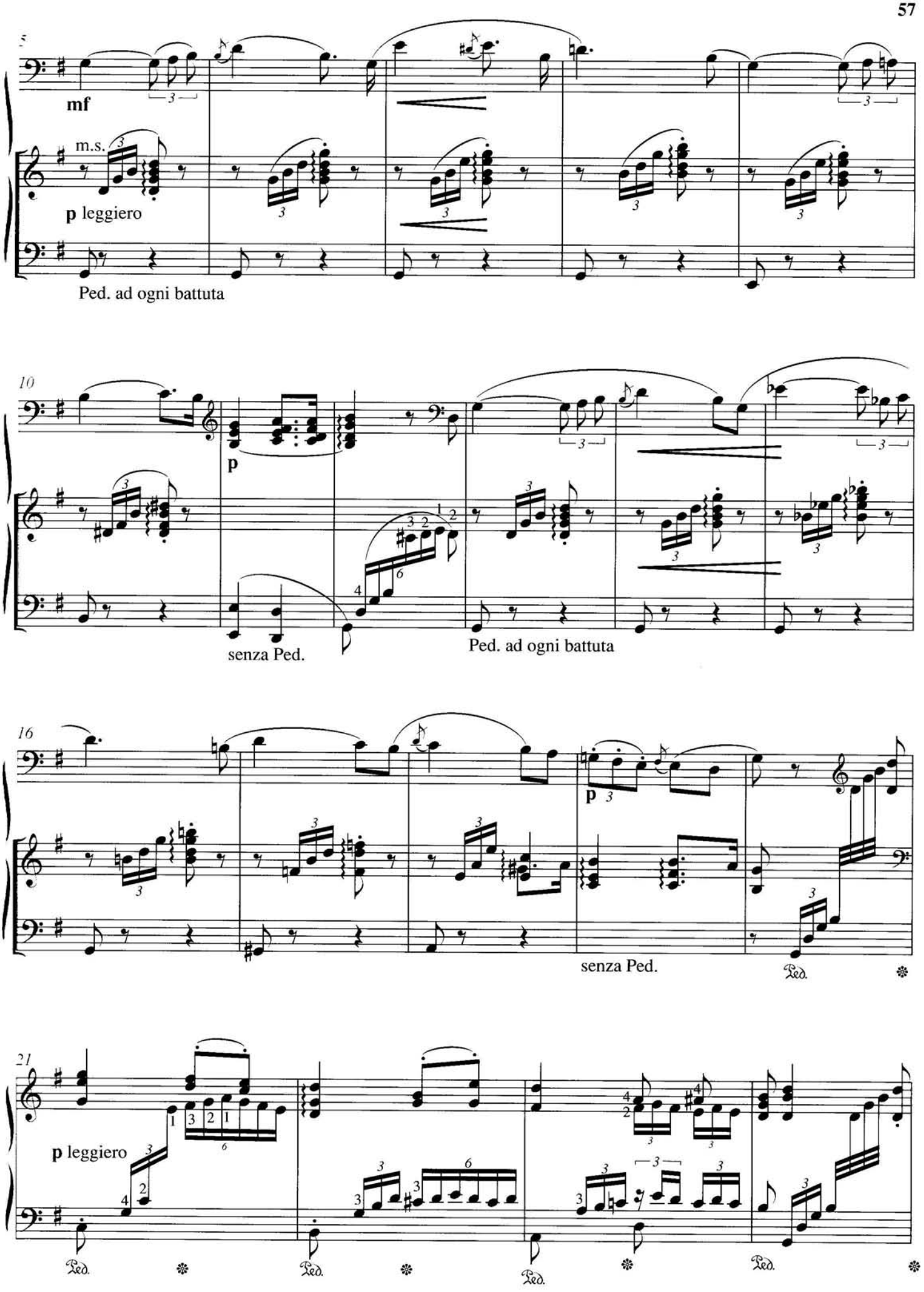
Fugati ha l'aprile
Del verno i rigor;
All'aura gentile
Rinascono i fior;
Dai rami già muti
Per l'orrido gel
Ricambia saluti
Il garrulo augel.
Si svegliano l'estasi,
Rivivon gli ardor
E il canto dal palpito
Erompe dal cor!

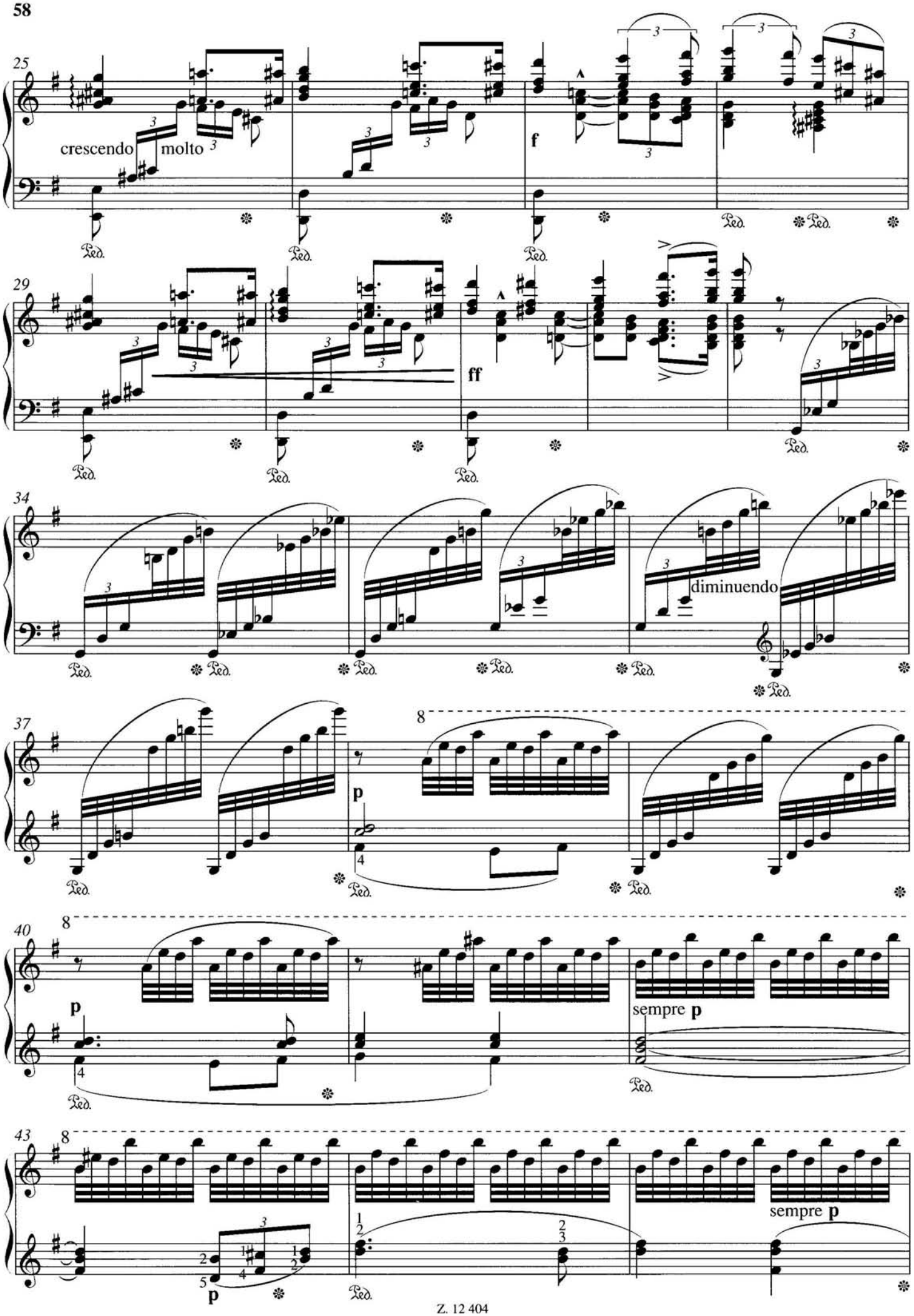
Chi ha l'ale, chi è libero
Già spazia nel ciel;
Le stelle viaggiano,
Il vento, il ruscel.
Si libran le nuvole
E vengono e van
E dietro a lor naviga
Il sogno lontan.
Chi il lampo e la folgore
Non sa contener
Domar non può l'impeto
Del giovin pensier!

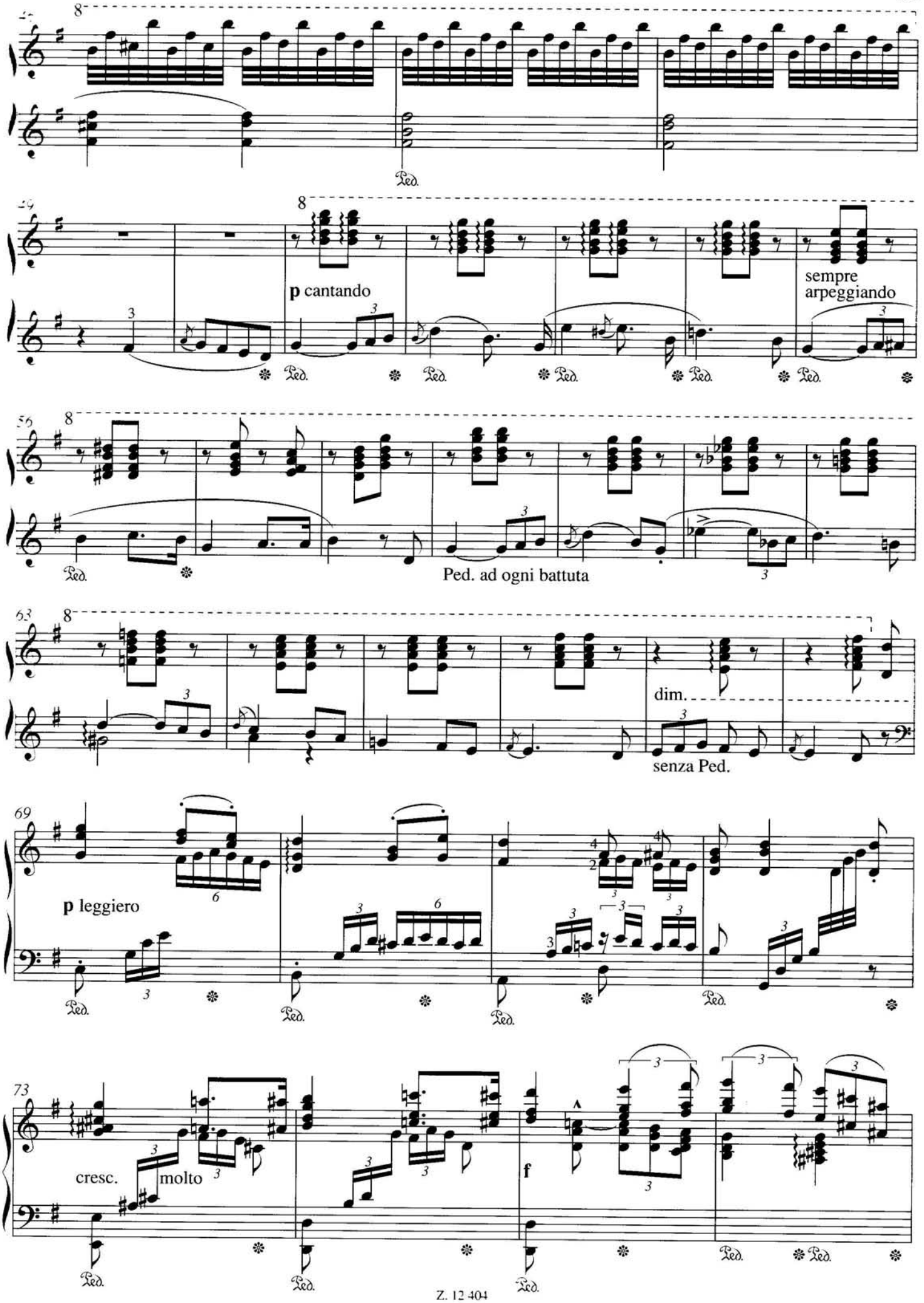
Portato ho nell'intimo
Del petto il dolor;
Non voglio di lagrime
Or pascerlo ancor!
Vo' dar degli sproni
Nel baldo corsier;
Vo' canti e risuoni
Ed arpa e cimier!
La quercia dal turbine
Infranta cadrà!
Ricuperi l'anima
La sua libertà!

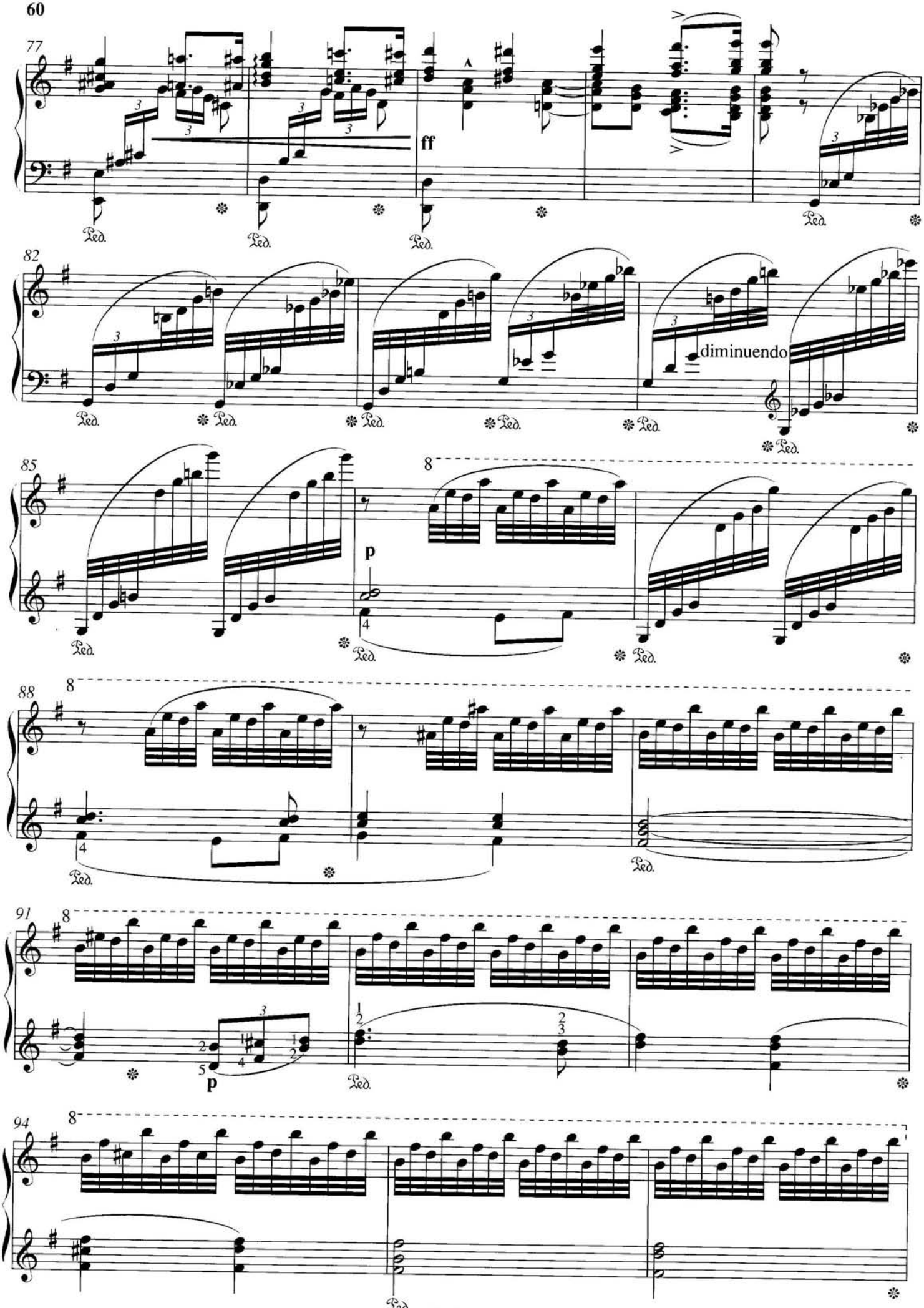
Traduzione di Angelo Zanardini

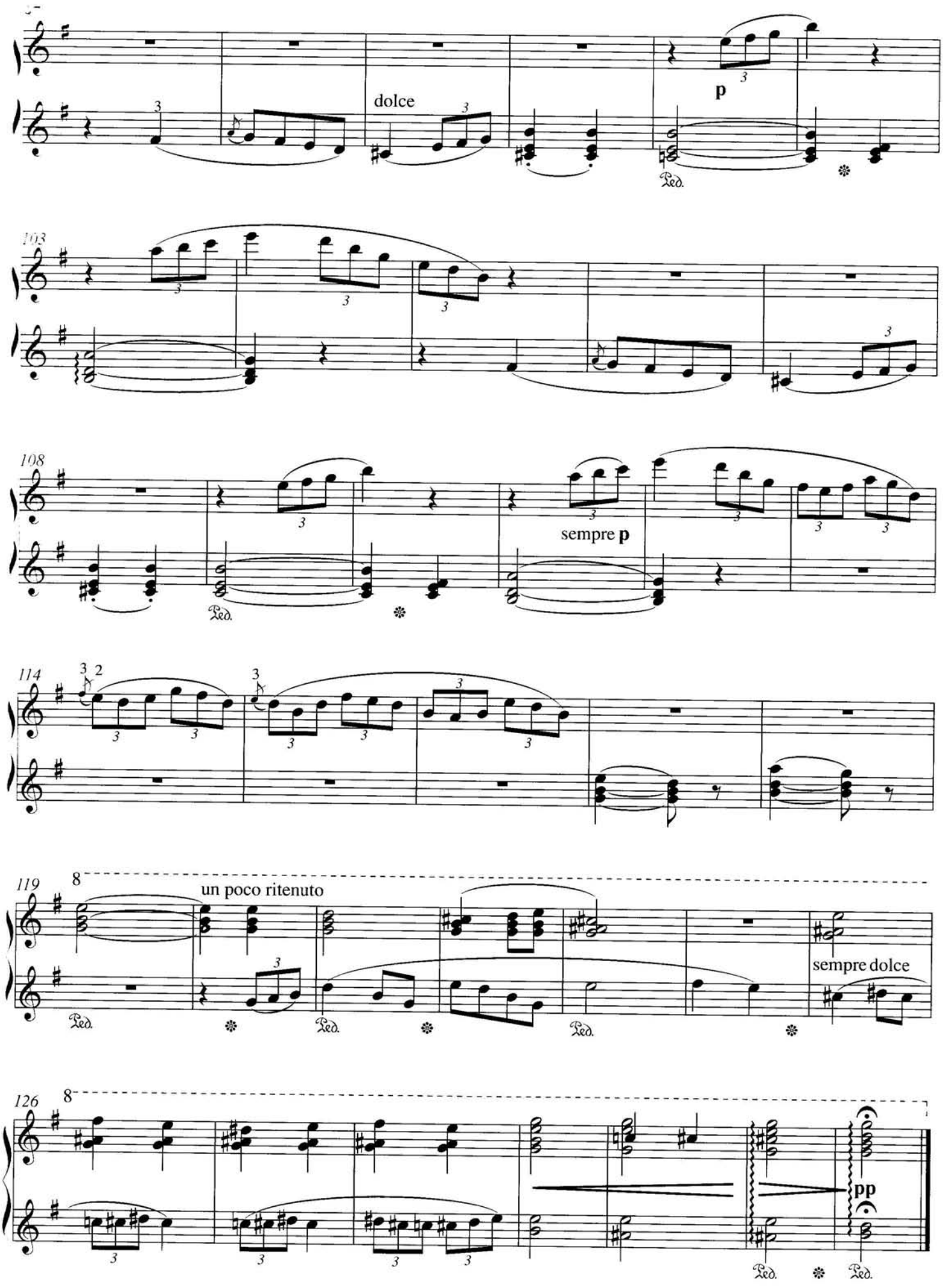



5
mf
m.s.
p leggiero
Ped. ad ogni battuta
10
p
senza Ped.
Ped. ad ogni battuta
16
p
senza Ped.
Ped.
21
p leggiero
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


25
crescendo molto
f
29
ff
34
diminuendo
37
p
40
p
sempre p
43
p
sempre p


8
Ped.
p cantando
sempre
arpeggiando
Ped. ad ogni battuta
dim.
senza Ped.
p leggiero
cresc.
molto
f


77
ff
82
diminuendo
85
p
88
91
p
94


dolce
p
103
108
sempre p
114
119
un poco ritenuto
sempre dolce
126
pp

2. TRINKLIED - DITIRAMBO

Itzt hört ein neues Liedlein an,
Gar eine frumme Weise,
Und wenn's nicht stehn und gehen kann,
So dreht es sich im Kreise.
Voll loser Lieb und festem Haß
Klopft mir das Herz im Leibe
Wie junger Wein im alten Faß,
Dem ich die Bände treibe
Um und um
Frumm und Krumm,
Sitzt du gut, so bleibe!

Und wollet ihr mich recht verstehn,
Hab ich seit Menschendenken
Noch keinen gehn und kommen sehn
So gerne wie den Schenken.
Denn wenn er geht, so holt er was
Wie eine Bien' im Fluge,
Und wenn er kommt, so bringt er das,
Was plätschert in dem Kruge
Um und um
Frumm und krumm,
Bleibt nur hübsch im Zuge!

Den Filzhut werf ' ich in die Luft,
Kann auch die Schuh' entbehren,
Wie Schmetterling vom Blumenduft
Will ich von dem mich nähren.
Schau' ich an, schaut er mich an:
Duzbruder, wie magst heissen?
Und wenn ich dich nicht schneiden kann,
So kann ich doch dich beissen
Um und um
Frumm und krumm,
Rothen oder Weissen.

Und fragt ihr mich um Lieb und Haß,
So bin ich balde schlüssig,
Ich bin nun mal verliebt ins Naß,
Was feucht ist und was flüssig.
Wer mich im Trocknen sitzen läßt,
Verdurstet und verklommen,
Potz Pestilenz und nochmal Pest!
Es soll ihm schlecht bekommen
Um und um
frumm und krumm,
Bächlein, komm geschwommen.

Udite, udite la canzone nuova
In tuono di sospiro!
E, se sta in gambe mal, s'anco non mova,
Trotti in giocondo giro!
Il cor, dei nostri umor fedele specchio,
Mi fa la monferrina,
Qual giovin vino in caratello vecchio,
Cui sciolta sia la spina!
Apri la toppa,
Trotta, galoppa
E, se ti reggi mal, siedi, o t'inchina!

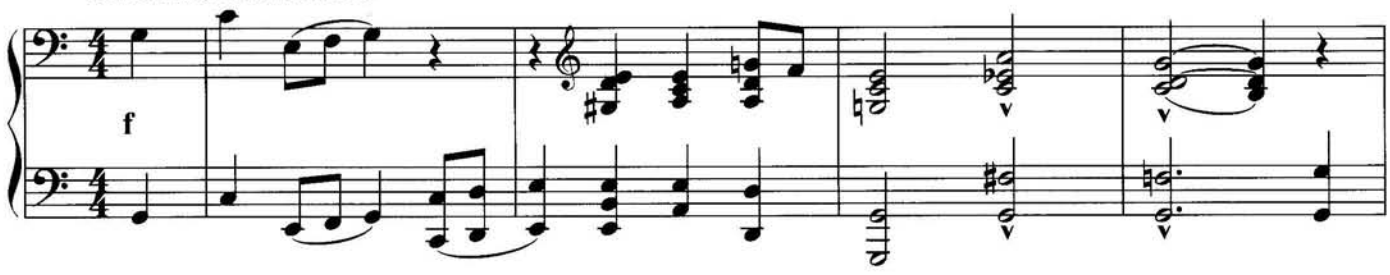
Se per le vie di gironzar v'accada,
Avrete pur trovato,
Che niun va o meglio vien per la sua strada
Dell'uom, che ha ben trincato!
Poichè, s'ei va, con sè porta una cosa,
Siccome l'ape a volo,
E, s'egli vien, vi reca della rosa
L'olezzo entro all'orciuolo.
Sfonda il cocchiume
Al vecchio nume,
E, se non hai con chi, bevi da solo!

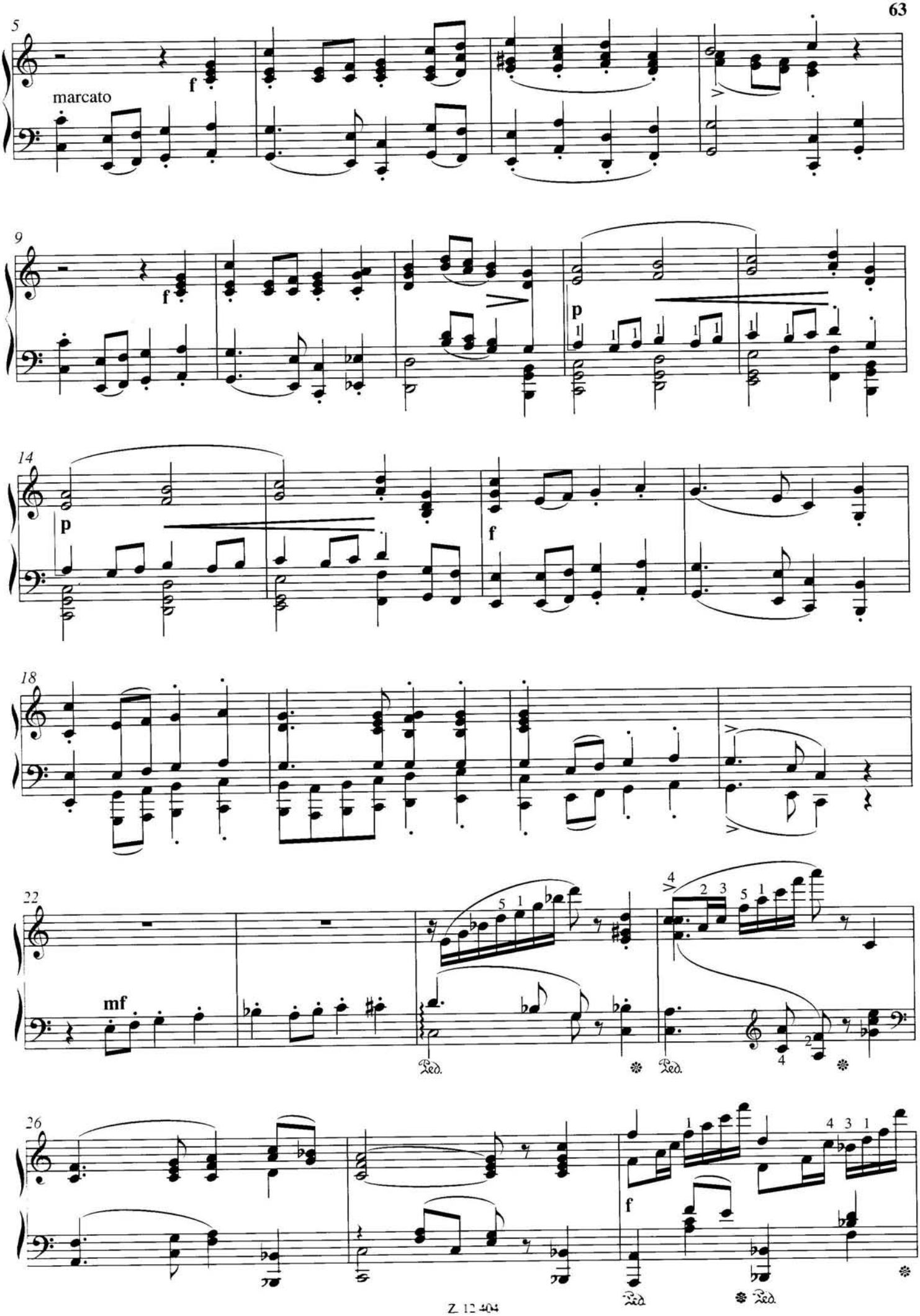
Il cappel, se ti piace, io getto al vento,
Di scarpe anche fo senza,
Ma alla farfalla il troppo sentimento
Non predichi astinenza!
Com'essa al fiore, al mio diletto io guardo!
Diamci del tu, compare!
E, se il mio labro per sorbirti è tardo,
Ti voglio almen baciare,
Ti voglio suggere,
Ti voglio mordere,
O bianco, o rosso, è troppo il foco, ond'ardo!

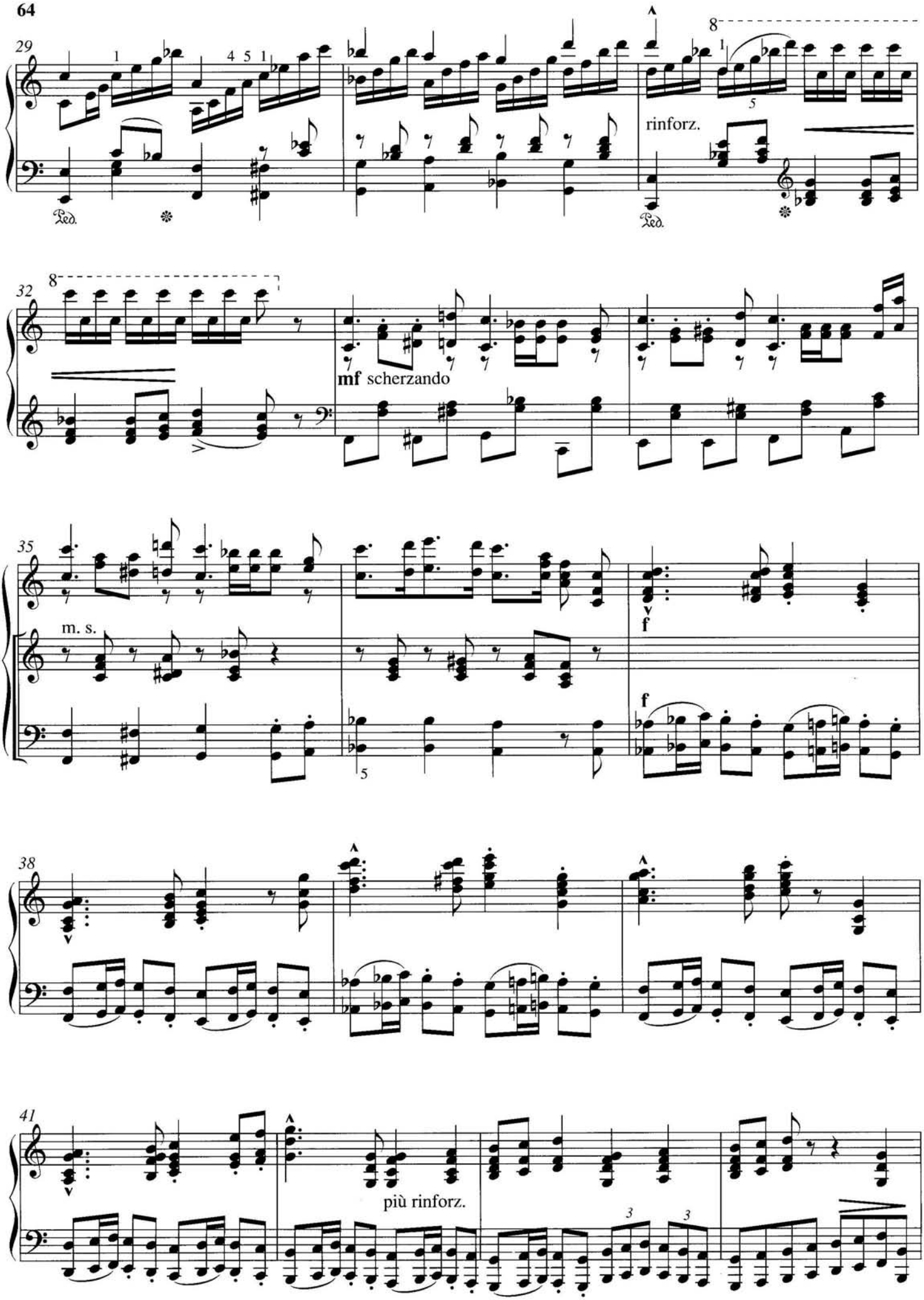
Non mi parlar dell'odio, o dell'amore!
Son già determinato!
Quello che il cor mi stuzzica è l'umore,
Scorrevole al palato!
Chi intende far, ch'io resti come un bue
A gorguzzole vuoto,
Un canchero lo incolga, o meglio due,
Lo inghiotta un terremoto!
Vien, ruscelletto,
Curvo, o diretto
E, se ignori la via, discendi a nuoto!

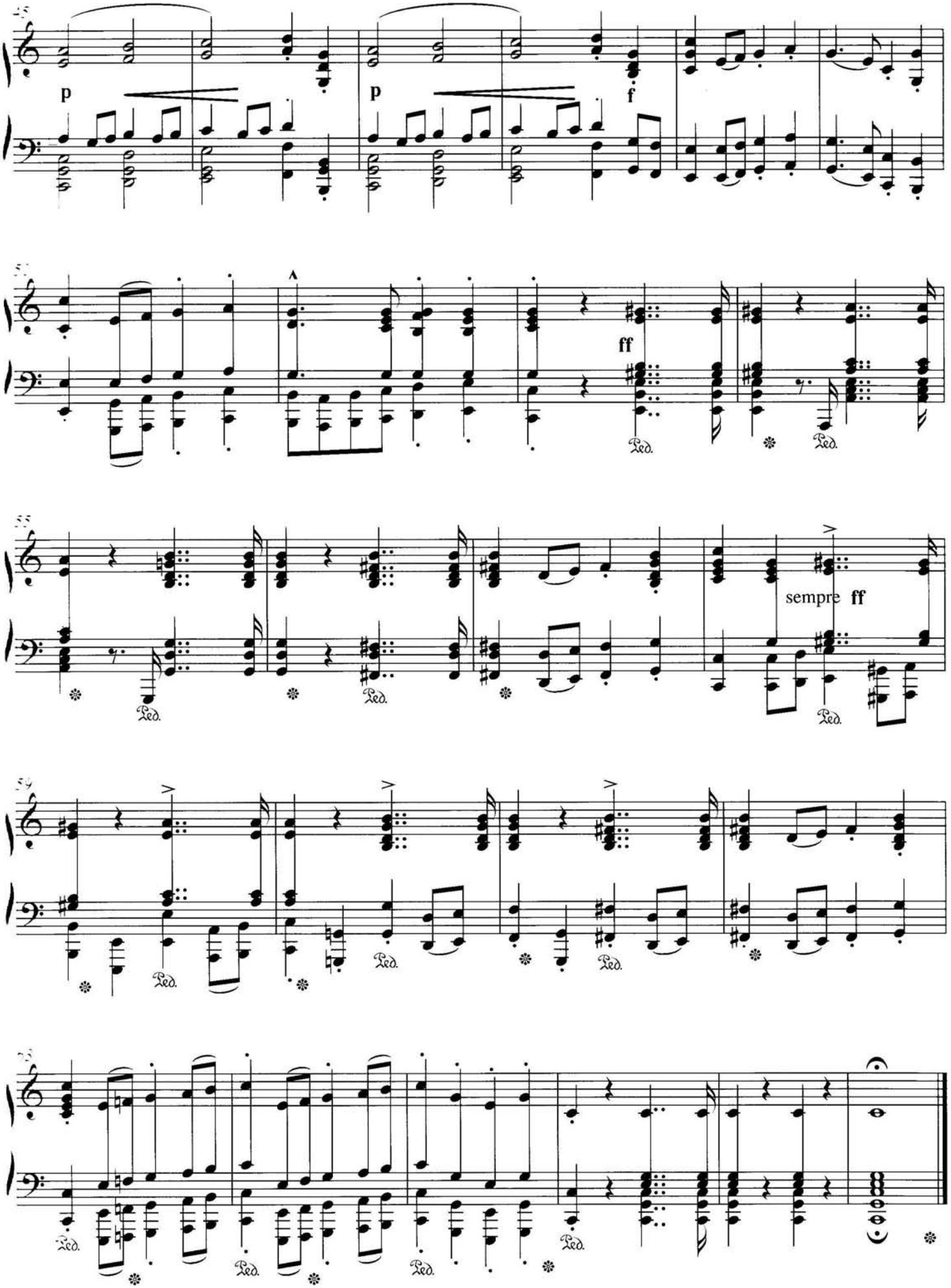
Traduzione di Angelo Zanardini

Scherzoso e umoristico




5
marcato
f
9
f
p
14
p
f
18
22
mf
Ped.
Ped.
26
f
Ped.
Ped.


29
rinforz.
32
mf scherzando
35
m. s.
f
f
38
41
più rinforz.


p
p
f
ff
sempre ff
Ped.

3. DU SCHAUST MICH AN – A ME TU GUARDI

Du schaust mich an mit stummem Fragen,
In Zweifeln sinnest Du und wägst,
Ob Du's verschweigen sollst, ob sagen,
Was Du noch tief im Herzen trägst.
Um Deine Lippen seh' ich's schweben,
Dass ein Geheimniss darauf ruht,
Wie deut' ich anders mir dein Beben,
Wenn Seufzer Deinen Busen heben,
Und Deiner Wangen helle Glut.

Wenn wir im Waldesdunkel stehen,
Eins an des Andern Brust geschmiegt,
Und Deines Atems rasches Wehen
Mich wonneschauernd überfliegt,
Dann möcht' ich ewig Dich nicht lassen,
Eins sein mit Dir, durch nichts getrennt,
O sage mir, wie soll ich's fassen,
Was sehnsuchtsvoll dann ohne Maßen
Glutheiss mir in der Seele brennt?

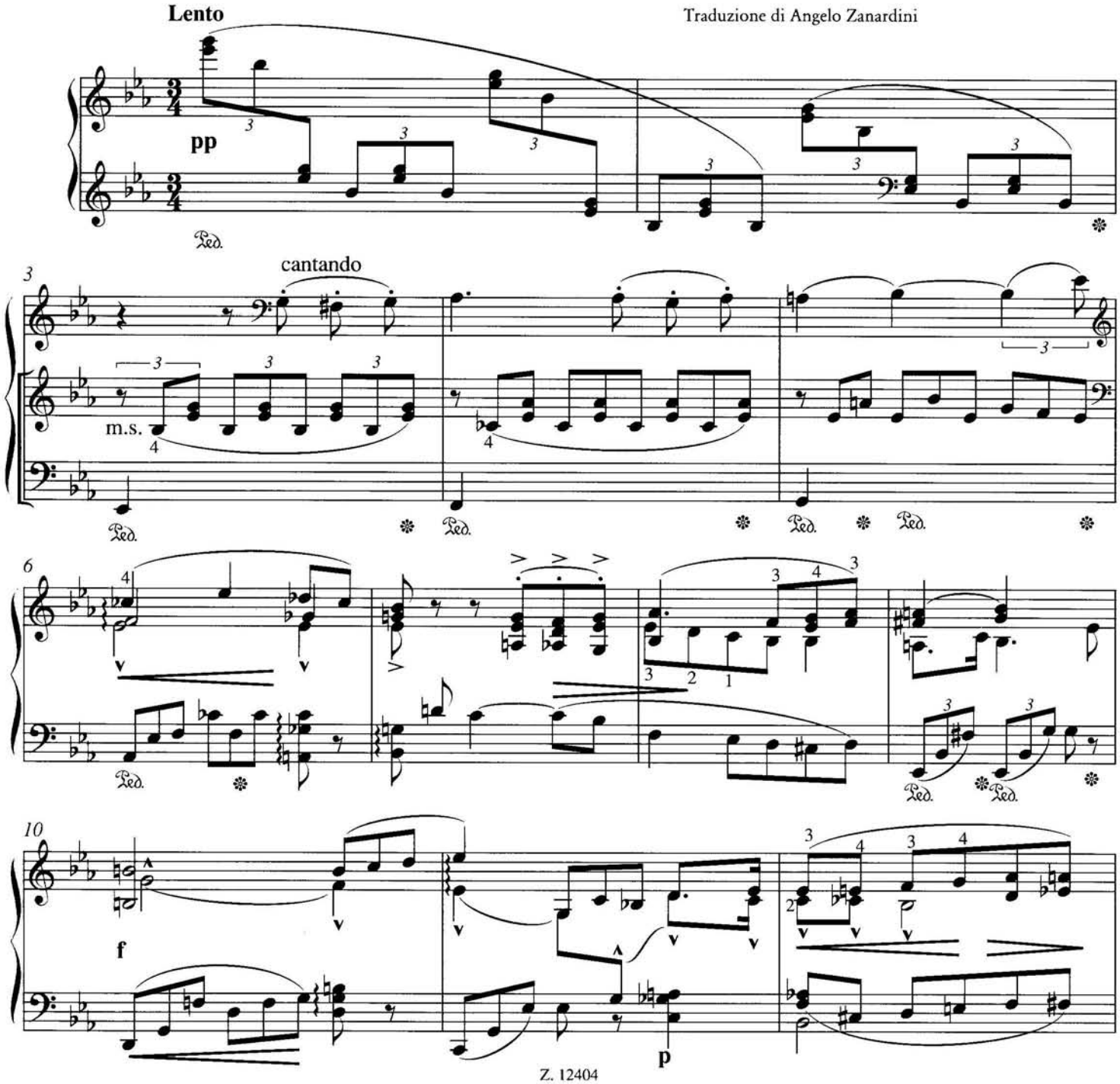
A me tu guardi, muta interrogando,
E mediti nel dubbio, o in ansia audace,
Se a me tu debba rivelarlo e quando
Quel che t'agita il seno e mai non tace.

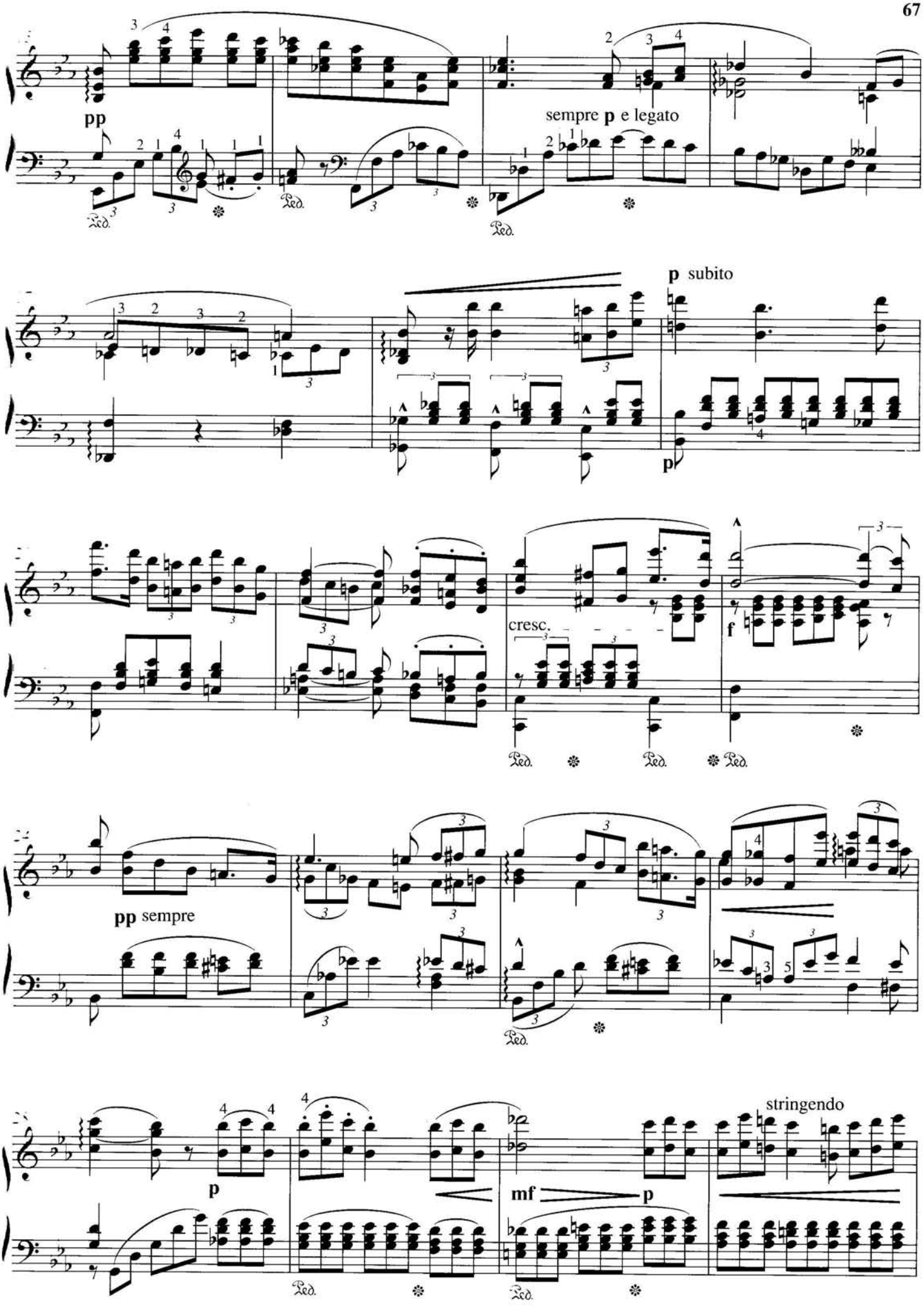
Io lo veggo aleggiar sull'inquieto
Labro, sul lampo della guancia accesa,
Cara, il sospiro del desio segreto,
Che t'ha del pianto la dolcezza appresa.

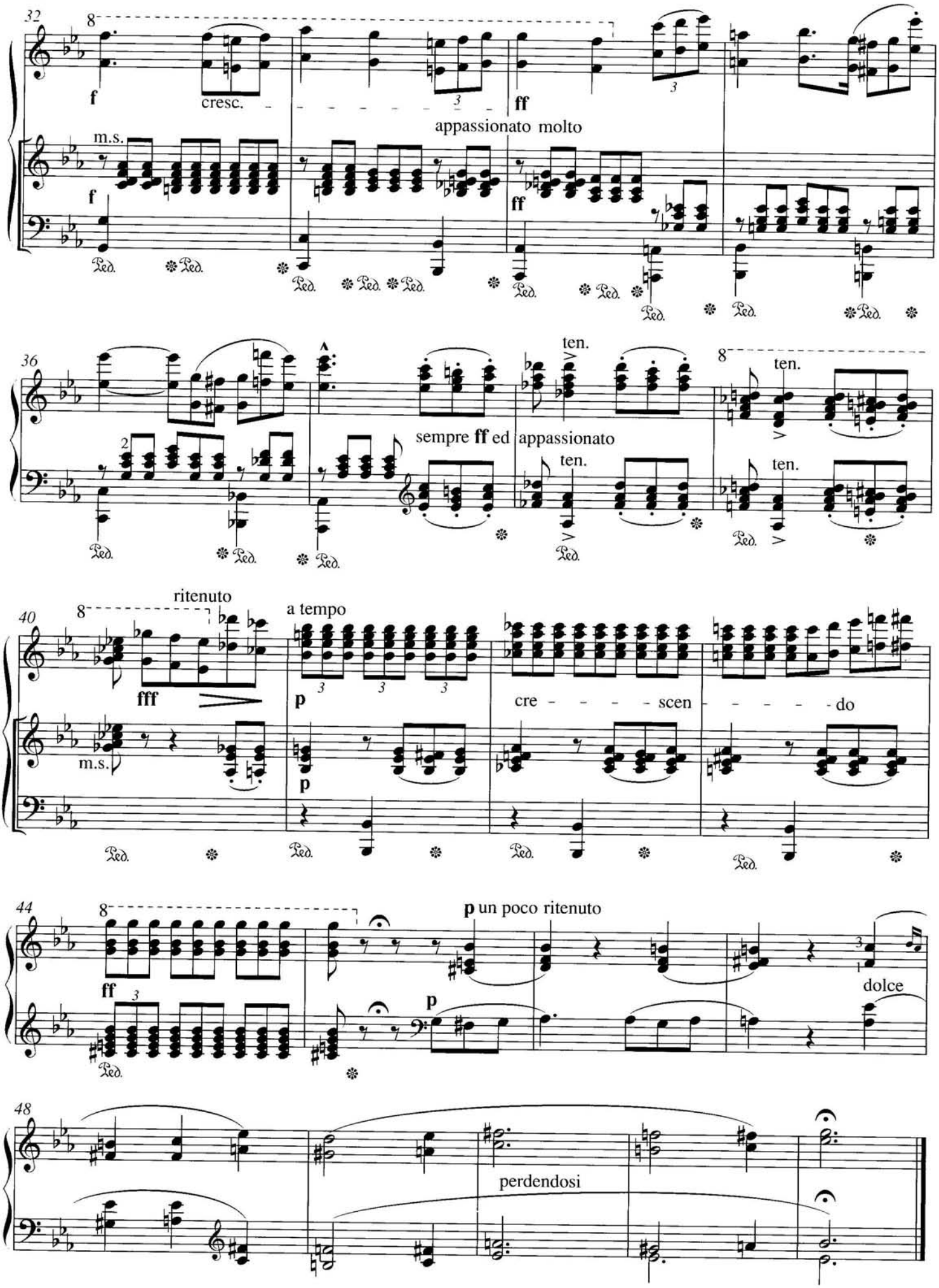
E quando, al rezzo dell'abete ombroso,
Sui muschi assisi, l'un dell'altro al fianco
Mi parla col tremar voluttuoso
Il tuo respiro dei silenzi stanco,

Sento che a me tu vai dicendo quanto
Avrei dovuto palesarti io pria;
Sento che siamo in un etereo pianto
Io tuo per sempre e tu per sempre mia!

Traduzione di Angelo Zanardini




pp
sempre p e legato
p subito
cresc.
f
pp sempre
p
mf
p
stringendo


32
f
cresc.
ff
appassionato molto
m.s.
36
ten.
sempre ff ed appassionato
40
ritenuto
a tempo
fff
p
cre - - - - scen - - - - do
44
p un poco ritenuto
ff
dolce
48
perdendosi